



HAL
open science

Donde manda capital no manda guerrillero: estrategias enunciativas en los falsos refranes

Silvia Palma

► **To cite this version:**

Silvia Palma. Donde manda capital no manda guerrillero: estrategias enunciativas en los falsos refranes. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, 2011, 51 (1), pp.107-120. 10.20396/cel.v51i1.8637222 . hal-02507210

HAL Id: hal-02507210

<https://hal.univ-reims.fr/hal-02507210>

Submitted on 11 Jul 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial | 4.0 International License

DONDE MANDA CAPITAL NO MANDA GUERRILLERO:
ESTRATEGIAS ENUNCIATIVAS EN LOS FALSOS REFRANES

SILVIA PALMA
Universidad de Reims (Francia)

RESUMEN: En este trabajo analizaremos las diferentes estrategias argumentativas que intervienen en los falsos refranes, basándonos en ejemplos del español y del francés. Estos enunciados presentan un interés tanto lingüístico como cultural, ya que es imposible entenderlos si uno no (re)conoce el refrán de origen. Las deformaciones y adaptaciones de los refranes –muy frecuentes por ejemplo, en el lenguaje publicitario– constituyen, a nuestro modo de ver, una clara prueba de la vitalidad de los refranes. Desde un punto de vista enunciativo, los falsos refranes son claramente polifónicos, ya que hacen intervenir por una parte, al locutor del enunciado que contiene el refrán adaptado y por otra, a un enunciador colectivo que asume la responsabilidad enunciativa del refrán verdadero.

Palabras clave: refranes; enunciación; argumentación; polifonía; reformulación.

RESUMO: Neste trabalho analisamos as diferentes estratégias argumentativas que intervêm nos falsos provérbios, com base em exemplos em espanhol e francês. Este tipo de enunciados apresenta um interesse tanto linguístico quanto cultural, dado que é impossível compreendê-los se não se reconhece o provérbio de origem. As deformações e adaptações dos provérbios – muito frequentes na linguagem publicitária, por exemplo– constituem, na nossa opinião, uma prova evidente da vitalidade dos provérbios. Do ponto de vista enunciativo, os falsos provérbios são polifônicos, pelo fato de fazerem intervir, por um lado, o locutor do enunciado que contém o provérbio e, por outro lado, um enunciador coletivo que assume a responsabilidade enunciativa do provérbio de origem.

Palavras chave: provérbios; enunciação; argumentação; polifonia; reformulação.

INTRODUCCIÓN: ALGUNAS DEFINICIONES Y CARACTERÍSTICAS

El objetivo de este estudio es analizar las estrategias enunciativas que intervienen en los falsos refranes (también llamados refranes adaptados o desautomatizados). El locutor que utiliza un falso refrán construye un juego relativamente complejo, a la vez lingüístico y cultural, cuyo éxito dependerá exclusivamente del (re)conocimiento del refrán de origen por parte del interlocutor. Este fenómeno aparece frecuentemente, sobre todo en la publicidad, en la prensa humorística o en las publicaciones con una tendencia política claramente declarada¹.

Comenzaremos por una síntesis de las características fundamentales de los refranes – tanto de contenido como de forma– para luego abordar el funcionamiento de los falsos

¹ En el caso del francés, esta estrategia constituye un rasgo muy característico del semanario *Le canard enchaîné*. En español, era frecuentemente utilizada en la revista argentina *Humor* y en los titulares del periódico *Página 12*.

refranes e identificar las estrategias más frecuentes de desautomatización², basándonos en ejemplos tanto del español como del francés.

Autores como Arnaud (1991) o Corpas Pastor (1996) señalan los criterios siguientes para reconocer un enunciado proverbial: la lexicalización, la autonomía sintáctica, la autonomía textual, el valor de verdad general, el carácter anónimo.

Los refranes poseen además de estos rasgos un sentido metafórico, ciertas particularidades fónicas (ritmo y rima), un fondo de tradición y una finalidad didáctica o dogmática.

Algunos ejemplos de refranes : ESP : *De tal padre, tal hijo; Más vale pájaro en mano que cien volando; Agua que no has de beber, déjala correr; El gato escaldado del agua fría huye; Al freír será el reír y al pagar será el llorar; Quien siembra vientos cosecha tempestades; Al mal tiempo buena cara; El que mucho abarca, poco aprieta.*

FR : *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras ; Qui ne dit mot consent ; Tel père, tel fils ; Qui vole un œuf vole un bœuf ; Pauvreté n'est pas vice ; L'habit ne fait pas le moine...*

Respecto de las figuras o esquemas sintácticos utilizados, aparecen a menudo:

- La misma estructura y una longitud similar en los dos segmentos: *Al pan, pan, y al vino, vino.*
- La repetición de palabras homófonas o polisémicas que funcionan con acepciones diferentes: *La mujer aténgase al huso, y no al uso.*
- Disposición cruzada de elementos paralelos: *Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.*
- Paralelismo y anáfora: *Hijo mimado, hijo mal criado.*
- Antítesis o contraposición: *Vísteme despacio que tengo prisa.*

Desde un punto de vista sintáctico, puede tratarse de oraciones simples o complejas e incluso de estructuras sin verbo:

- a) Oraciones simples (*El hábito no hace al monje; A nadie le amarga un dulce; No hay que cantar victoria antes de gloria...*).
- b) Oraciones complejas. A veces aparecen simplemente yuxtapuestas, pero generalmente se construyen con conjunciones de coordinación (*El hombre propone y Dios dispone; Dios los cría y ellos se juntan...*). También encontramos estructuras comparativas (*Más vale ser cabeza de ratón que cola de león; Más vale pájaro en mano que ciento volando...*) o indicaciones de la relación que existe entre los elementos constitutivos: *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe* (consecuencia), *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* (concesión), *Si no eres casto, se cauto* (condición).

También son frecuentes los casos de paremias sin verbo, entre los cuales Alarcos Llorach (1995 [1994]: 389) distingue los casos siguientes:

² Término propuesto por A. Zuluaga (1999) y retomado por los especialistas de fraseología y de paremiología.

- a) Los dos miembros yuxtapuestos remiten a un mismo referente y forman una especie de ecuación semántica, con una pausa y una inflexión melódica de contraste: *Año de nieves, año de bienes; Año lluvioso, campesino dichoso...*
- b) si el primer miembro es un sustantivo y el segundo un sustantivo precedido de una preposición, la pausa y la entonación marcan el contraste entre los dos elementos: *De tal palo, tal astilla; En casa del herrero, cuchillo de palo.*
- c) Si el primer sustantivo está determinado por el segundo, no hay pausa: *Genio y figura hasta la sepultura; Cada mochuelo a su olivo...*
- d) Los dos elementos contrapuestos están relacionados mediante una conjunción y presentan la misma estructura: *Hoy casamiento y mañana cansamiento; Las cosas claras, y el chocolate espeso...*

Por otra parte, diferentes estrategias y esquemas prosódicos tienen una finalidad nemotécnica, especialmente la aliteración (*A rey muerto, rey puesto*), la rima y la asonancia (*Cada maestrillo con su librillo, Quien fue a Sevilla perdió su silla*).

Si observamos la estructura del refrán, notamos la presencia de los rasgos siguientes:

- a) El sujeto designa a una categoría en su conjunto a través de los procedimientos siguientes:

- una proposición relativa sin antecedente, invariablemente introducida por *quien*, por ejemplo: *Quien siembra vientos cosecha tempestades, Quien calla otorga.*
- un sustantivo con artículo definido de valor genérico, como en: *El hábito no hace al monje.*
- cuando se utilizan los pronombres de primera o segunda persona, pierden todo valor déctico: *Dime con quién andas y te diré quién eres.*

- b) La morfología de los complementos se corresponde generalmente con la del sujeto gramatical:

- artículo definido en el sujeto y en el complemento: *El dinero no hace la felicidad, El hábito no hace al monje.*
- artículo cero en el sujeto y en el complemento: *A barriga llena, corazón contento, A rey muerto, rey puesto.*

- c) Los décticos, cuando aparecen, pierden su valor: *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.*

- d) Si se utilizan nombres propios deben remitir a personajes o lugares fácilmente identificables: *No se ganó Zamora en una hora, Todos los caminos conducen a Roma.*

- e) Para los verbos, el tiempo más frecuente es el presente de Indicativo y si se utilizan otros, pierden su valor temporal: *Quien hace un cesto hará ciento. Arrieros somos y en el camino nos encontraremos.*

Desde un punto de vista cultural, cabe señalar también que los refranes están profundamente relacionados con nuestro pensamiento simbólico y analógico. Su carácter generalmente metafórico permite pasar de lo concreto a lo abstracto (*De tal palo, tal astilla*), personificar nociones (*Afición ciega razón*), asimilar rasgos de personas a rasgos de animales (*No es tan fiero el león como lo pintan; Al perro flaco, todo son pulgas*)... Por otra parte, los refranes remiten a sistemas de creencias, a mitos o a la sabiduría popular, incluso a veces a hechos históricos o a obras literarias. Podríamos así suponer que los refranes pertenecen exclusivamente a una cultura, pero en realidad es muy frecuente encontrar refranes equivalentes en distintas lenguas, pertenecientes a una misma o a diferentes familias:

a) Algunos ejemplos de refranes que transmiten un mismo mensaje a través de la misma imagen:

- 1) Más vale tarde que nunca (ESP); Better late than never (ING); Besser spät als nie (AL); Mieux vaut tard que jamais (FR); Meglio tardi che mai (IT).
- 2) Quien ríe el último ríe mejor (ESP); He who laughs last laughs longest (ING); Rira bien qui rira le dernier (FR); Wer zuletzt lacht, lacht am besten (AL); Ride bene chi ride l'ultimo (IT).
- 3) Todos los caminos conducen a Roma (ESP); All roads lead to Rome (ING); Tous les chemins mènent à Rome (FR).

b) Algunos ejemplos de refranes que transmiten el mismo mensaje a través de imágenes no muy alejadas:

- 4) Gota a gota se llena la bota. (ESP); Les petits ruisseaux font les grandes rivières (FR); Little brooks make great rivers; Great oaks from little acorn grow (ING); Os grandes rios fazem-se de pequenos ribeiros. (PORT); Beaucoup de gouttelettes font la mer. Le rouble est fort par les kopeks (R) ; La goutte est dans la mer, mais s'il n'y avait pas de gouttes, il n'y aurait pas de mer (UCR).
- 5) El gato escaldado del agua fría huye; El que se quemó con leche ve la vaca y llora (ESP); Once bitten, twice shy (ING); Chat échaudé craint l'eau froide (FR).

c) Algunos ejemplos de variantes de un mismo refrán dentro de una misma lengua:

Lo más frecuente es encontrar variantes con diferentes imágenes que remiten a un mismo valor semántico, por ejemplo:

- 6) Gota a gota se llena la bota// Poco a poco hila la vieja el copo// Muchos pocos hacen un mucho// Un grano no hace granero pero ayuda al compañero// Muchas candelillas hacen el cirio pascual.
- 7) *Las apariencias engañan// No todos los que llevan espuela tienen caballo // Aunque visto de lana, no soy borrego // El hábito no hace al monje // Aunque la mona se vista de seda mona (se) queda // Te conozco, bacalao, aunque vengas disfrazao.*

Existen también algunos casos de variantes basadas en la misma imagen, en las que sólo cambia la estructura, por ejemplo:

- 8) Más sabe el diablo por viejo que por diablo; No sabe el diablo por diablo, sino por viejo;
El diablo sabe más por viejo que por diablo; El diablo sabe por diablo pero más sabe por viejo.
- 9) *Perro que ladra no muerde; Perro ladrador, poco mordedor (pero buen avisador).*

En estos casos, suele privilegiarse la forma más fácil de recordar por motivos de ritmo y/o rima.

II. VERDAD GENERAL PERO POSIBILIDAD DE EXCEPCIONES: REFRANES QUE RESPONDEN A LA DOXA Y REFRANES DE TIPO PARADÓJICO

Tal como ha sido indicado por numerosos autores³, los refranes hacen referencia a situaciones genéricas, es decir que permiten categorizar un caso o situación particular dentro de una “clase”. Es muy importante comprender que los refranes son frases genéricas que indican una verdad general (*Cuentas claras conservan amistades, De tal padre, tal hijo...*), pero de ninguna manera una verdad necesaria, obligatoria (como es el caso en *Las ballenas son mamíferos, Los triángulos tienen tres lados...* que constituyen frases genéricas de tipo analítico). Así, es posible encontrar excepciones a la regla evocada e incluso refranes que son perfectamente contradictorios entre sí. (*A quien madruga, Dios lo ayuda; A quien madruga poco le dura// Dios los cría y ellos se juntan; Los opuestos se atraen.*)

La gran mayoría de los estudios sobre los refranes se han centrado en los ejemplos que se focalizan en la existencia de una regla general. Existen, sin embargo, casos que señalan la excepción, el contraejemplo, aunque sean mucho menos numerosos que los del primer grupo.⁴

En trabajos anteriores (sobre todo en Palma 2005 y 2007), hemos identificado estos dos casos, que hemos llamado esquema basado en la doxa y esquema paradójico, respectivamente

1. Los refranes que indican la verificación de la regla general

Lo que hemos llamado el esquema basado en la doxa puede aparecer en forma afirmativa, correspondiente a « Todos los X son Y » (que no hay que confundir, sin embargo, con

³ J.-C. Anscombe, G. Kleiber, M. Riegel entre ellos (cf. bibliografía).

⁴ Cuando nos referimos a la noción de contraejemplo, no le atribuimos ninguna connotación negativa: en realidad, el hecho de señalar que uno se aleja de la regla general (Los X son Y) indica la existencia de otra regla (Existen X que son Y' / Z) que no había sido identificada todavía y que permite enriquecer nuestro conocimiento sobre la clase de los X. Así, por detrás de la primera regla, generalmente asociada al sentido común, a la experiencia, aparece otra, menos visible en un principio, que delimita más precisamente la extensión de la primera.

un cuantificador universal en el sentido estricto de la lógica) o en forma negativa. Esta última puede ser simple: « Ningún X es Y » o doble, en cuyo caso corresponde semánticamente a una afirmación: « No hay ningún X que no sea Y ».

Algunos ejemplos de la **forma afirmativa**:

ESP: *De tal padre, tal hijo; Al que madruga, Dios lo ayuda; Aunque la mona se vista de seda mona (se) queda; El que se fue a Sevilla perdió su silla; Perro ladrador, poco mordedor; Cuando el río suena, agua lleva; Al mejor cazador se le va la liebre; Cría cuervos y te sacarán los ojos.*

FR : *Qui a bu boira; Les absents ont toujours tort; Qui va à la chasse perd sa place; Qui vole un œuf vole un bœuf; Un singe habillé en pourpre est toujours un singe; Aide-toi, le Ciel t'aidera; Un homme averti en vaut deux; Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois; Autant de têtes, autant d'avis.*

Algunos ejemplos de la **forma negativa**:

ESP : *No hay mal que por bien no venga; No hay rosa sin espinas; El que no llora no mama; No se puede estar en casa y cantar misa; No se puede repicar y andar en la procesión; Ningún jorobado se ve la joroba; No hay cuesta arriba sin cuesta abajo.*

FR : *On ne peut pas être et avoir été; Il n'est pas de fumée sans feu; Les chiens ne font pas de chats; Pas de rose sans épines; Pas de samedi sans soleil ni de femme sans conseil; Nul n'est content de sa fortune, ni mécontent de son esprit; Il n'est pas marchand qui toujours gagne.*

2. Los refranes que indican un contraejemplo respecto de la regla general

Estos refranes presentan dos esquemas posibles:

- **un esquema que relaciona a X con Y**, del tipo de: « En este caso preciso, X no es Y » o « Puede ser que X no sea Y », « No hay que creer que todos los X son Y ».
- **un esquema que relaciona a X con otro elemento, por ejemplo Z. La estructura será entonces « X es Z », « Puede ser que X sea Z ».**

Ejemplos del primer esquema « Algunos X no son Y »:

ESP: *No todo lo que reluce es oro; No todas las verdades son para ser dichas; No hay que cantar victoria antes de gloria; Más son los amenazados que los acuchillados; No hay que tirar la soga tras el caldero; El hábito no hace al monje.*

FR : *Tout ce qui brille n'est pas or; Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué; Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire des grimaces; Une fois n'est pas coutume; Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire; L'habit ne fait pas le moine.*

Ejemplos del segundo esquema « Algunos X son Z »:

ESP: *A burro muerto, la cebada por el rabo; Después de vendimias, cuévanos; Quien (bien) te quiere te hará llorar; Más vale maña que fuerza.*

FR : *Qui aime bien châtie bien; Qui paie ses dettes s'enrichit; Après la mort, le médecin.*

III. LA VITALIDAD DE LOS REFRANES: DEFORMACIONES Y ADAPTACIONES

Luego de haber considerado las principales características estructurales y semánticas de los refranes verdaderos, vamos a analizar ahora las adaptaciones que éstos permiten y los efectos provocados por la desautomatización.

Existen algunos trabajos recientes sobre las locuciones y refranes adaptados (cf. bibliografía). Uno de los más completos es sin duda el de P. Barta (2005), quien presenta una serie de rasgos formales y de contenido que intervienen en este tipo de enunciados. Barta propone la definición siguiente (p.140):

Un falso refrán (también se dice refrán adaptado o derivado) es una parodia del refrán, una unidad fraseológica a partir de la cual podemos reconocer un refrán concreto, por ejemplo: *No hay mal que por bien no venda* (sobre la base de *No hay mal que por bien no venga*⁵); un esquema proverbial, por ejemplo: *Más vale tener una nariz grande que dos pequeñas* (sobre la base de *Más vale+proposición1+que+ proposición2*) [mi traducción]

Para Barta, la desautomatización es un procedimiento de tipo universal, que se ha verificado en todas las épocas y que se basa en procedimientos que también son universales en el tiempo y en el espacio, a saber : la paronomasia (*La vérité sort de la couche des enfants*, au lieu de *La vérité sort de la bouche des enfants*), la polisemia (*Deux Sûretés valent mieux qu'une*, au lieu de *Deux sûretés [précautions] valent mieux qu'une*); la interpretación de lo abstracto por lo concreto (*Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin... elle s'emplit*, à la place de *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse*); la homofonía (*Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu hais*, au lieu de *Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es*); el agregado de elementos (*L'argent ne fait pas le bonheur... mais il y contribue*). Barta pone el acento en los aspectos estilísticos de la desautomatización (uso de síncope, apócope, aféresis, epéntesis, etc.) mientras que por nuestra parte, consideraremos sobre todo los aspectos enunciativos y argumentativos que intervienen.

Desde un punto de vista enunciativo, identificamos un desdoblamiento, en el sentido en que por una parte, el locutor utiliza en su enunciado un refrán desautomatizado, cuya responsabilidad asume; por otra parte, está presente en filigrana el verdadero refrán, que se presupone conocido y que remite a un enunciador mucho más general, que se suele denominar “colectivo” y que corresponde en realidad al conocimiento compartido, a la sabiduría popular de una comunidad lingüística determinada. El locutor apela entonces a los

⁵ Barta propone un ejemplo francés que utiliza la misma estrategia: *Qui veut le plus peut le moins*, basado en *Qui peut le plus peut le moins*.

conocimientos lingüísticos y culturales de su interlocutor para la correcta decodificación del mensaje.

En el mismo sentido, Zuluaga (1999: 541) propone los siguientes aspectos en el proceso de reconocimiento de una combinación fija desautomatizada:

- A) Evocación o connotación del sentido de la expresión fijada.
- B) Presencia del sentido de la variación propuesta.
- C) Reflexión metalingüística sobre las formas mismas, las fijas y las alteradas, y sobre todo, sus respectivos significados.
- D) Detenimiento y refuerzo de la atención del lector o receptor hacia el denso mensaje así presentado.
- E) Deleite estético, gracias al carácter creativo y lúdico de la expresión alterada y desautomatizada.
- F) Fácil aceptación complaciente del mensaje.

Por nuestra parte, al estudiar la desautomatización en los refranes y en otros tipos de expresiones fijas, hemos descubierto con sorpresa que, a pesar de la supuesta libertad total de la que dispone el locutor, las estrategias utilizadas son finalmente bastante limitadas en número. Presentamos a continuación las más frecuentes en la modificación de los refranes.

a) Reemplazo del sujeto genérico por un individuo o un objeto específico:

- 10) *Por la boca muere Eco.* (Por la boca muere el pez).
- 11) *A río revuelto, ganancia de la Roma.* (A río revuelto, ganancia de pescadores).
- 12) *Los argentinos por la boca mueren*⁶ (El pez por la boca muere).
- 13) *Aide-toi, l'Adie* [empresa de micro créditos] *t'aidera.* (Aide-toi, le ciel t'aidera)
- 14) *Aide-toi, le tableau de bord t'aidera.* (Aide-toi, le ciel t'aidera)

Se subraya aquí el hecho de que la regla general evocada por el refrán verdadero se ha verificado una vez más, en el caso específico que se está considerando. Generalmente, se pasa también a un terreno mucho más concreto y material.

b) Se mantiene el refrán completo y se le agrega un autor, una conclusión o un comentario generalmente absurdo, que obliga a reinterpretar el enunciado de manera extremadamente literal:

- 15) *El que mucho abarca poco aprieta* (*Moraleja : No bailes con la gorda*).
- 16) *No hay mal que por bien no venga. Pero ¿cuándo viene el bien ?*
- 17) En el país de los ciegos el tuerto es rey...y el oculista mendigo.
- 18) El hábito no hace al monje, pero lo distingue.
- 19) El saber no ocupa lugar, pero sí espacio en el disco.
- 20) Al que madruga Dios lo ayuda ... a ahorrarse la compra de un despertador.

⁶ *Los argentinos por la boca mueren. Cómo usamos y abusamos de la lengua.* Carlos Ulanosky, Buenos Aires, Ediciones de la Urraca, 1993.

- 21) Bien mal acquis ne profite jamais à celui qui n'était pas dans la combine.
22) Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs surtout si vous possédez un tracteur.
23) Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement, mais les imbéciles n'y comprendront rien pour autant.

c) Se mantiene el primer segmento del refrán y se modifica el segundo, con un efecto reinterpretativo literal muy similar al del caso anterior:

- 24) *A caballo regalado, quítale el envoltorio.* (A caballo regalado no se le mira el denta-
do)
25) *Agua que no has de beber, cierra la canilla.* (Agua que no has de beber, déjala correr)
26) *El que ríe último, ¡no entendió el chiste!* (El que ríe último ríe mejor).
27) *Dime con quién andas y si está buena me la mandas.* (Dime con quién andas y te diré
quién eres).
28) *Al mal tiempo, usa tu paraguas.* (Al mal tiempo, buena cara).
29) *Cuando veas las barbas de tu vecino afeitarse, alégrate de ser lampiño.* (Cuando veas
las barbas de tu vecino cortar, pon las tuyas a remojar).
30) *Qui veut voyager loin consulte le Web*⁷. (Qui veut voyager loin ménage sa monture)
31) *Qui veut voyager loin ménage son cerveau*⁸. (Qui veut voyager loin ménage sa monture)
32) *Noël au balcon, enrhumé comme un con*⁹. (Noël au balcon, Pâques au(x) tison(s))

d) Reemplazo de una palabra clave por otra cercana, ya sea por la forma, ya por el contenido:

- 33) *A cifras necias, ministros sordos.* (A palabras necias, oídos sordos)
34) *Perro que ladra no muere.* (Perro que ladra no muerde)
35) *Al que madruga Dios lo ayuda.* (Al que madruga Dios lo ayuda)
36) *Beber para creer.* (Ver para creer)
37) *No hay mal que por bien no venga.* (No hay mal que por bien no venga)
38) *El hambre es la medida de todas las cosas.* (El hombre es la medida de todas las cosas)
39) *Ojos que no ven, con razón que no sienten.* (Ojos que no ven, corazón que no siente).
40) *Qui trop embrase mal éteint*¹⁰ (Qui trop embrasse mal éteint)
41) *Tant va la bûche à l'eau qu'à la fin Noël se casse.* (Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin
elle se casse)
42) *Tout est bien qui finit bien.* (Tout est bien qui finit bien).
43) *Il n'y a pas de fusée sans feu.* (Il n'y a pas de fumée sans feu)

En este grupo de ejemplos, las modificaciones son mucho menos marcadas que en los dos subgrupos anteriores: en la mayor parte de los casos se ha modificado una sola letra

⁷ Hace referencia a las páginas web que proponen consejos y buenos datos para salir de viaje en buenas condiciones (*Le Figaro*, 12/7/2006).

⁸ Consejos para combatir el *jet-lag* (*Nature Neuroscience*, juin 2001, Vol.4 N°6, p.567)

⁹ Ejemplo propuesto por P. Barta.

¹⁰ Ejemplos 40 a 43 propuestos por P. Barta.

(*muerde'!muere, ayuda'!ayuna, venga'!venda, hombre'!hambre*). Desde un punto de vista semántico, se trata de un cambio en el tipo de aplicación de la regla evocada y no de una transformación de sentido figurado a sentido literal.

e) transformación de una forma afirmativa en negativa y viceversa:

- 44) *Quien bien anda...bien acaba* (antiguo slogan de Galerías Preciados)
- 45) *La piel social o cómo el hábito sí hace al monje*. (El hábito no hace al monje)
- 46) *Faites à autrui ce que vous voudriez qu'il vous fasse* (Cognac Rémy Martin) (Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fasse)
- 47) *Pour les voleurs, tout ce qui brille vaut de l'or*. (Tout ce qui brille n'est pas or)
- 48) *Une hirondelle a fait le printemps* (película francesa de 2001). (Une hirondelle ne fait pas le printemps)

f) Utilización de un esquema proverbial fácilmente reconocible:

f1) Más vale un SN¹ que un SN²/(Más vale pájaro en mano que ciento volando...)

- 49) *Más vale india conocida que gringa con Sida*.
- 50) Más vale parecer un idiota con la boca cerrada que abrir la boca y disipar toda duda.
- 51) *Más vale prevenir que bautizar*. (Más vale prevenir que curar).
- 52) *Un Grand Marnier vaut mieux qu'un grand discours*.
- 53) *Une bonne marque vaut mieux que trois mauvaises*.¹¹
- F2) Dime X y te diré Y (Dime con quién andas y te diré quién eres):
- 54) *Dime en qué tipo de familia te educaste y te diré quién eres*.
- 55) *Dime lo que conmemoras y te diré quién eres*.
- 56) *Dime qué manejas y te diré quién eres*.

Algunos esquemas menos difundidos:

- 57) *Donde manda capital, no manda guerrillero*. (Donde manda capitán, no manda marinero)
- 58) *Quien tenga la última palabra, que tire la primera letra*. (Quien esté libre de toda culpa, que tire la primera piedra).

g) Mezcla de refranes u otros elementos fijos, que dan lugar a una « doble desautomatización »:

- 59) *Árbol que nace torcido, jamás será vencido*. (“Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza” + “el pueblo unido jamás será vencido”).
- 60) *El hombre, como el oso, cuanto más feo... consuelo de tontos*. (“El hombre, como el oso, cuanto más feo más hermoso” + “Mal de muchos, consuelo de tontos”).

¹¹ Journal de l'Automobile, 23/6/2006.

- 61) *El que siembra vientos...mueve molinos.* (“El que siembra vientos cosecha tempestades”+“Agua pasada no mueve molino”).
- 62) *Bien mal acquis vaut mieux que deux tu l’auras.* (“Bien mal acquis ne profite jamais” + “Un tiens vaut mieux que deux tu l’auras”).
- 63) *Il faut savoir ménager la chèvre et le chou quand on est bouc émissaire.* (“Ménager la chèvre et le chou” + “être le bouc émissaire”).
- 64) *Ce n’est pas au vieux singe qu’on apprend à tomber de la dernière pluie.* (“Ce n’est pas à un vieux singe que l’on apprend à faire des grimaces” + “être tombé de la dernière pluie”).

Puesto que se trata de una estrategia muy compleja, no es demasiado frecuente.

CONCLUSIÓN

La desautomatización de los refranes –así como la de los otros tipos de expresiones fijas de la lengua, que no hemos abordado en este artículo– presenta un gran interés, a la vez lingüístico y cultural. Son los elementos compartidos por los hablantes los que permiten el éxito de este tipo de juego de palabras. Desde un punto de vista enunciativo, los enunciados que contienen elementos fijos desautomatizados son claramente polifónicos: al locutor se suma un enunciador colectivo que asume la responsabilidad enunciativa del refrán verdadero. El (re)conocimiento de este último es la clave que permitirá decodificar correctamente el enunciado.

La complejidad enunciativa del proceso es probablemente la causa de que la cantidad de estrategias disponibles sea finalmente bastante limitada. En efecto, el hecho de mantener la estructura binaria característica de los refranes o utilizar un esquema proverbial sumamente frecuente favorece el reconocimiento del refrán subyacente. Del mismo modo, la modificación aparece casi siempre en el segundo segmento, lo que da tiempo al lector/interlocutor para identificar el refrán. La sorpresa vendrá cuando descubra la segunda parte, que lo llevará necesariamente a una reinterpretación del primer segmento.

Por último, quisiera señalar que si bien la existencia y la frecuencia de este procedimiento de desautomatización podrían sugerir que los refranes no son tan fijos como se los suele considerar, en realidad no es así. Es precisamente la forma fija que se reconoce a través de la forma modificada la que permite la comprensión del juego y por consiguiente, la complicidad entre los hablantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1995). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ARNAUD, P. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59, pp. 5-27.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1994). Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative. *Langue Française*, 102, pp. 95-107.

PALMA – Donde manda capital no manda guerrillero...

- _____. (1996). Semántica y léxico: topoi, estereotipos y frases genéricas. *Revista Española de Lingüística*, 25-2, pp.297-310.
- _____. (1997). Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias». *Paremia*, 6, Madrid, pp. 43-54.
- _____. (1999). Estructura métrica y función semántica en los refranes. *Paremia*, 8, Madrid, pp.25-36.
- _____. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *Langages*, 39, pp.6-26.
- _____. (2005). Les proverbes : un figement de deuxième type?. *LINX*, 53, pp.17-33.
- BARTA, P. (2005). Au royaume des proverbes, les détournements sont rois. *Paremia*, 14, Madrid: pp.139-152.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (éds). (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Ed. Comares.
- GRÜNIG, B.-N. (1990). *Les mots de la publicité*. Paris : Presses du CNRS.
- GUERRA SALAS, L. (1997). La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario. *Paremia*, 6, Madrid, pp. 301-306.
- KLEIBER, G. (1989). Sur la définition du proverbe. *Recherches Germaniques* 2, pp. 233-252.
- _____. (1999). Les proverbes: des dénominations d'un type très très spécial. *Langue Française*, 123, pp. 52-69.
- _____. (1999). Proverbe: sens et dénomination. *Nouveaux cahiers d'allemand* 17/3, pp.515-531.
- _____. (2000). Sur le sens des proverbes. *Langages*, 139, pp.39-58.
- Langages* N°139: (2000). La parole proverbiale (sous la direction de J.-C.Anscombe), Paris: Larousse.
- MENA MARTÍNEZ, F. (1993). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital* N° 5 (Revista electrónica de estudios filológicos, Universidad de Málaga).
- PALMA, S. (2000). La négation dans les proverbes. *Langages*, 139, pp.59-68.
- _____. (2004). Negación, refranes y estereotipos. *Letras de Hoje*, Vol. 39 N°135, pp. 121-132.
- _____. (2005). La regla y la excepción en los refranes. *Paremia*, 14, pp. 97-104.
- _____. (2007). *Les éléments figés de la langue. Etude comparative français-espagnol*. Paris: L'Harmattan.
- REYNE, C. (1997). Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español. *Paremia*, 6, Madrid, pp. 531-540.
- RIEGEL, M. (1987). "Qui dort, dîne" ou le pivot implicatif dans les énoncés parémiques», Riegel, M. et I. Tamba (éds), *L'implication dans les langues naturelles et dans les langages artificiels*. Paris: Klincksieck, pp.85-99.
- SCHAPIRA, Ch. (2000). Proverbes, proverbialisation et déproverbialisation. *Langages*, 139, pp. 81-97.
- ZULUAGA, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8, pp.537-549.

Principales fuentes de ejemplos

Refranes cambiados <www.refranesdechile.net>

Los cabezales de Humor, Buenos Aires, Ediciones de la Urraca, 1993.

Liévano, L. *La vida contra la pared*. Autobiografía, Bogotá, Intermedio Editores, 1996

Durán Ayanegui, F. *Mi nuevo pequeño bazar*, San José de Costa Rica, Ed. Alma Mater, 1985.

Ron, Alex. *Quito: una ciudad de grafitis*. Ecuador, 1995.

Sevilla Muñoz, J. et J. Cantera Ortiz de Urbina (éds.) *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias. 1998.